

## Mitwirkende

### Musikalische Besetzung

**Gesang:** Lucas Artz, Clara Belland, Antonia Hartl, Cora Janßen, Maria Kortmann, Tobias Leuker, Hannah Manthey, Anna Nadiradze, Frieda Schulze Dephoff  
Französisch-LK der Marienschule

**Flöte:** Hannah Schlattmann, Caroline Schöne

**Gitarre und Gesang:** Yseult Roch

**Klavier:** Lola Marie Schlüter

**Sopransaxophon:** Marie Carlsson

**Viola da gamba:** Timothée Pirard

---

### Rezitation

Héloïse Gagnière, Cosima Henseler, Annika Osthöven, Sara Roters, Tansu Satin, Andrea Schanze, Frieda Schulze Dephoff, Liam Schüürmann, Iulia-Francesca Susan, Paula Thomann, Alexandra Tzigka, Grecia Velandia, Jule Walter

---

**Moderation:** Marianne Vézinaud

---

**Plakat, Bühneninstallation, Illustrationen:** Lena Schlayer

---

**Organisation:** Timothée Pirard, Yseult Roch, Marianne Vézinaud

---

### Mit besonderem Dank für die künstlerische, finanzielle und praktische Unterstützung an

Das Professorium des Romanischen Seminars

Die Fachschaft Romanistik Slavistik

Unsere Kolleginnen und Kollegen Liliana Ramos Cruz, Sara Roters, Frieda Schulze Dephoff, Luca Tonin

# Lyrik & Musik

## im Treppenhaus

-Programm-

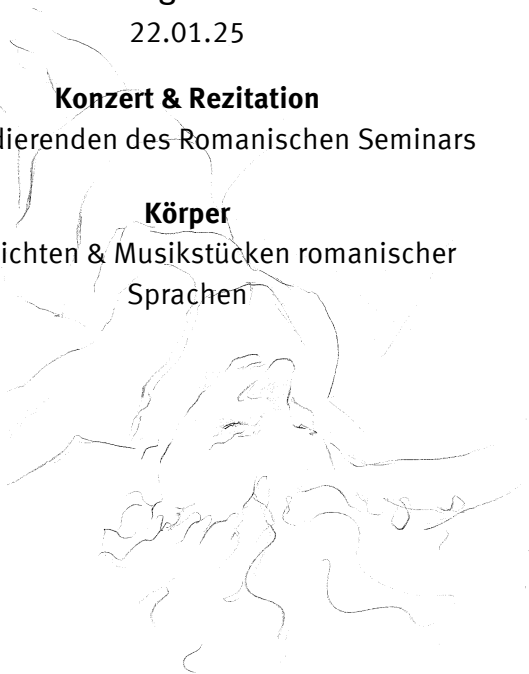
22.01.25

### **Konzert & Rezitation**

mit Studierenden des Romanischen Seminars

### **Körper**

in Gedichten & Musikstücken romanischer  
Sprachen



## **La Fürstenberg (Michel Corrette), 1749**

*Timothée Pirard, Caroline Schöne*

---

## **Begrüßungsrede von Prof. Dr. Karin Westerwelle**

---

## **Göttingen (Barbara), 1964**

*Französisch-LK der Marienschule, Leonie Wahl*



„Ô faites que jamais ne revienne / Le temps du sang et de la haine“

„O lasst niemals wiederkehren / Die Zeit des Blutes und des Hasses“.

# **DER KÖRPER IM SPIEGEL DER NATUR**

## **Les tendres souhaits (Antoine Albanèse), 18. Jahrhundert**

*Clara Belland, Hannah Manthey, Timothée Pirard, Yseult Roch,  
Hannah Schlattmann*

„Que ne suis-je le zéphyr qui rafraîchit ses appâts?“

„Warum bin ich nicht der Zephyr, der ihre Reize erfrischt?“

---

## **Les tendres plaintes (Jean-Philippe Rameau), 1724**

*Timothée Pirard, Hannah Schlattmann*

---

## **À une dame créole (Charles Baudelaire), 1857**

*Frieda Schulze Dephoff*

„Si vous alliez, Madame, au vrai pays de gloire / Sur les bords de la Seine  
ou de la verte Loire...“

„Wenn Sie, Madame, in das wahre Land des Ruhms gingen / An die Ufer  
der Seine oder der grünen Loire...“

## **Les rossignols (Elisabeth Jacquet de la Guerre), 1694**

*Cora Janßen, Maria Kortmann, Timothée Pirard, Yseult Roch, Caroline Schöne*

„Les rossignols, dès que le jour commence, chantent l'amour qui les anime tous“

„Die Nachtigallen, sobald der Tag beginnt, singen von der Liebe, die sie alle beseelt“

---

## **Voici que le printemps (Paul Bourget, Claude Debussy), 1903**

*Antonia Hartl, Yseult Roch, Lola Marie Schlüter*

„Sur son épaule gauche il porte un rossignol / Un merle s'est posé sur son épaule droite“

„Auf seiner linken Schulter trägt er eine Nachtigall / Auf seiner rechten Schulter hat sich eine Amsel niedergelassen“

---

## **Dați-mi un trup, voi munților (Lucian Blaga), 1921**

*Iulia-Francesca Susan*

„Pământule larg, fii amfora eului meu îndărătnic!“

„Weite Erde, sei die Amphore meines eigenwilligen Ichs!“

---

## **Son (eigenes Werk), 2025**

*Cosima Henseler, Andrea Schanze, Alexandra Tzigka, Jule Walter*



# DER KÖRPER ALS GEFÄNGNIS

**Madre non mi far monaca, anonym, ohne Datum**

*Paula Thomann*

---



**Une jeune fillette (Jehan Chardavoine), 16. Jahrhundert**

*Clara Belland, Marie Carlsson, Hannah Manthey, Timothée Pirard,  
Yseult Roch, Hannah Schlattmann*

„Mon pauvre cœur soupire incessamment, aussi ma mort désire  
journallement“

„Mein armes Herz seufzt unaufhörlich, ich wünsche mir täglich den Tod“

---

**Veglia (Giuseppe Ungaretti), 1915**

*Tansu Satin*

„Non sono mai stato / tanto / attaccato alla vita“

„Ich war noch nie / so sehr / an das Leben gebunden“

---

**Mon cadavre est doux comme un gant  
(Louise de Vilmorin), 1939**

*Liam Schüürmann*

„Mon cadavre est doux comme un gant

Doux comme un gant de peau glacée“

„Mein Leichnam ist weich wie ein Handschuh

Weich wie ein Handschuh aus Glacéleder“





**Verrà la morte e avrà i tuoi occhi (Cesare Pavese), 1951**

*Grecia Velandia*

„Der Tod wird kommen und er wird deine Augen haben“

---

**La vesina (traditionelle Volksmusik, gaskognisch), ohne Datum**

*Cora Janßen, Maria Kortmann, Anna Nadiradze, Yseult Roch, Frieda Schulze Dephoff*

„Ah ! Que mon babau m’escòsa ! / Ah ! Que mon babau hè mau !“

„Ah! Wie mein Bauch mich sticht! / Ah! Wie mein Bauch weh tut!“



# FREUDEN UND LEIDEN DES KÖRPERS

## **Señora de hermosura (Juan del Encina), 1496**

*Lucas Artz, Clara Belland, Marie Carlsson, Cora Janßen, Maria Kortmann, Hannah Manthey, Tobias Leuker, Yseult Roch*

„¿Qué haré para valerme / de este mal que tanto dura?“  
„Was soll ich tun, um mich zu retten / von diesem Übel,  
das so lange währt?“

---

## **La dulce boca que a gustar convida (Luis de Góngora y Argote), 1584**

*Sara Roters*

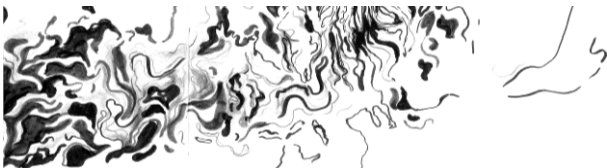
„Porque entre un labio y otro colorado  
Amor está, de su veneno armado“  
„Denn wo die Lippen sich berühren,  
Da lauert Amor mit den gift'gen Gaben.“

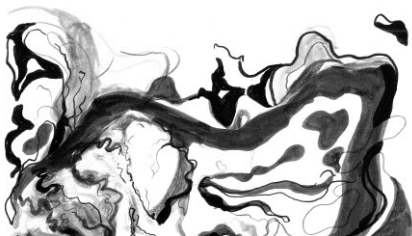
---

## **Mains (Paul Verlaine), 1881**

*Annika Osthövener, Paula Thomann*

„Les météores de la tête / Comme les tempêtes du cœur, / Tout s'y  
répète et s'y reflète“  
„Die Meteore des Kopfes / Wie die Stürme des Herzens, / Alles  
wiederholt und spiegelt sich darin“





### **Chalouper (Gaël Faye), 2020**

*Clara Belland, Cora Janßen, Maria Kortmann, Hannah Manthey, Anna Nadiradze, Timothée Pirard, Yseult Roch, Caroline Schöne, Frieda Schulze Dephoff*

„Jusqu’au bout d’aimer, on pourra / Chalouper, chalouper, chalouper“  
„Bis wir nicht mehr lieben können, können wir / Schunkeln,  
schunkeln, schunkeln“

---

### **Soneto de tus vísceras (Baldomero Fernández Moreno), 1920**

*Héloïse Gagnière*

„Canto al jardín azul de tus pulmones“  
„Ich besinge den blauen Garten deiner Lungen“

---

### **La peau Léon (Jeanne Moreau), 1963**

*Anna Nadiradze, Timothée Pirard, Yseult Roch*

„Tu me fous le feu à la peau / Quand tu m’dis qu’tu m’as dans la  
peau, Léon“  
„Du setzt meine Haut in Brand / Wenn du sagst, dass ich dir unter die  
Haut geh, Leon“

